



81

Claudio Galeno

Liber Galeni de urinis omnium medicorum facile principis: una cum commentariis locupletissimis Ferdinandi à Mena Doctoris, & in Complutensi academia artis medicae professoris. Eodem autore interprete. Compluti, Ex officina Ioannis Brocarii, 1553. 4.º

Biblioteca Nacional de Madrid, R-27888.

El doctor Fernando Mena, ciudadrealeño, de Socuéllamos, estudió en la Universidad de Alcalá y desempeñó desde 1545 la Cátedra de Vísperas de Medicina y a partir de 1553 la de Prima en la misma Universidad. En 1560 será nombrado médico de Cámara de Felipe II, quedando vinculado a la corte a partir de entonces y hasta el momento de su muerte.

Habiendo sido colegial del Colegio de la Madre de Dios dispuso en su testamento la dotación de tres colegiaturas para tres sobrinos suyos, con el fin de que éstas fueran aumentando hasta dar pie al surgimiento del Colegio de los Santos Cosme y Damián.

Frente al galenismo arabizado, que se muestra en esta exposición en la obra de Antonio Cartagena, la obra de Fernando Mena es exponente del galenismo hipocratista que caracteriza los años cincuenta del siglo XVI en la Universidad de Alcalá. En la portada del ejemplar expuesto del *Liber de urinis* se nos presenta como médico filólogo, que debido a su profundo conocimiento del latín y del griego, puede dedicarse a traducir y a comentar los antiguos textos. Es un egregio representante del Humanismo médico en la Universidad de Alcalá. Su prosa, siempre latina y con clara conciencia de estar empleando la lengua

científica universal de la época, refleja una manifiesta voluntad retórica y muestra la rica formación clásica en sus citas, abundando las ciceronianas.

Esta traducción del griego al latín, al igual que en el caso de otras traducciones comentadas de humanistas médicos alcalaínos, dentro de una corriente generalizada en Europa en esa época, no tiene propósito alguno divulgativo. Va dirigida a un público especializado o en camino de especializarse. Se traducen de nuevo los textos, aunque existan suficientes o buenas traducciones previas al latín, como afirmación personal del traductor frente a las versiones que hubieren ofrecido otros humanistas médicos. Mena, como otros, concibe la traducción como ejercicio docente y de profundización en las fuentes (es sintomático el formato del libro, un in quarto frente a un «científico» infolio), no como tarea orientada al conocimiento de las lenguas.

El ejemplar expuesto está encuadernado en pergamino flexible.

Julián Martín Abad